

دراسات عليا

في

اللغة القبطية

الجزء الثاني

١٩٦٤

وضعنا الجزء الاول لتعليم النمة القبطية للصبي في سنة ١٦٥٢ (كتاب
الطرق الحديثة)، ولما نفذت النسخ عن اخرها اعدنا طبعة سنة ١٦٦١ - وقد
رأينا ان نتبع ذلك بالجزء الثاني وجعلناه ناعما للدراسات العليا، وقد قمنا
في هذا الجزء ببحثين عامين احدهما عن نظم الحروف والاخر عن ادوات التعريف
والتكثير اخذنا عما عن مراجع مختلفة منها كتاب الكسيرماليون وقاموس اللغة القبطية
للمرحوم اقلاد يوس لبيب . . . وغيرها .

وارجوا ان يسد هذا الكتاب فراغا في الدراسات القبطية لاسيما
للمرغبين في الدراسات العالية للاطلاع على رواع الاداب القبطية .

يوسف - لبيب

١٩٦٤

الباب الاول

الحروف القبطية

تتكون الالفبائية القبطية من ٢٤ حرفا هي الالفبائية اليونانية من حرف α الى حرف ω يزداد عليها سبعة حروف مصرية... اما سادس حرف من الحروف القبطية وهو σ فلا يدل الا على رقم ٦... اذا وضع فرقه شرطة - ولا يدخل على الكلمات مثل ماثر الحروف.

والسبعة حروف الاخرى من حروف الالفبائية هي ديموطيقية مشتقة

من الهيروغليفية وهي τ ρ χ ψ ϕ θ γ

الباب الثاني

نطق الحروف الماكنية

ينطق اقباط القاهرة والوجه البحري الحروف القبطية من التثنية والتثنية من اليوناني الحديث بغير اقباط الصعيد فان لهم نطقا خاصا يمتاز بالقسوة

والشدة - والحروف القبلية على نوعين ساكنة ومتحركة .
والساكنة في القبلية تنقسم الى :-

- (١) شفا، يسمية (من الشفاء)
- (٢) اسنانية (من الاسنان)
- (٣) زهوية (من الزور)
- (٤) حلقية (من الحلق)
- (٥) مائله (سهلية)

- | | | | | |
|---|---|---|---|----------------------|
| B | π | φ | ϑ | (١) حروف الشفاء |
| K | χ | ϥ | Ϸ | (٣) حروف الزور |
| θ | τ | † | Ϸ | (٣) حروف الاسنان |
| ω | δ | σ | | (٤) حروف الحلق |
| λ | ρ | κ | μ | (٥) الحروف السهلية |

(1) حروف الشفاه

B

(1) حرف B ينطق بعد الألفيان $\alpha \gamma$ ولهذا السبب نحل B محل $\alpha \gamma$

في كلمات كثيرة، وهكذا $\alpha \gamma \text{ONNIBEN}$ تكتب BONNIBEN

(2) حرف B ينطق مثل β (v) إذا تلاه أحد الحروف المشتركة $\alpha \epsilon \eta \iota \omicron \gamma \omega$

Bαλ

عين

Bερι

جد يسد

αBητ

دير

Bιναα

عس

αBοτ

شهر

Bγκκι

حب العزيز

Bωκ

(3) ونطق كذلك مثل حرف β إذا وقع في أول الكلمة، عبد

Bωκ

عبد

يحل $\beta \omega \lambda \epsilon \beta \omicron \lambda$

(4) ونطق مثل β إذا وقع في أسماء الأعلام

αBρααμ

ابراهيم

ακωβ

يعقوب

(٥) ينظن مثل ب ايضا اذ وقع في اخر الكلمة او في حكم الاخر وثلاه ماكن

مقدم $E\theta\theta\gamma\alpha\beta$ عمل $W\beta$ ح

جمر $\Delta E\beta C$ سمك $T\beta T$

والبعض يقولون انه ينظن مثل پ (٦) ولم نجد لذلك مايسره

هذا الحرف ينظن مثل پ الا فرنجية

①

كثيرا الخلاف حول نص هذا الحرف فالبعض في كتبه اوضح انه ينظرا احيانا
مثل ث في الكلمات القبطية (٧) ، ومثل (٥) في غيرها والبعض الاخر اوضح
انه ينظن به مثل ع عموما ، و اصح هذا الحرف ثامرا في القراءات فلكل فرس
نظن خاربه .

ومن مراجعة الاجروسيه القبطية المصادفة الكسير مالى نرى انه اوضح ان
هذا الحرف ϕ ينطق (ϕ) بحرف ϕ ينطق (ϕ) فلا يوجد اى
فرق فى النطق بينهما فليس بهما مثل حرف "ى" .

وقال المرحوم جرجس فيلوثا ومرعونى فى مجله القبطية سنة ١٩٠٠ صحيفة ٥٤٢

حرف ϕ كالقاف الصربية ϕ وبعضهم ينطقه (ϕ) فى الكلمات القبطية
الاصلية وليدرس دليل على ذلك فانها لم تسمى الا كالقاف .

واننا نقول انه وان كان البعض يمتسك بنوع حرف ϕ مثل ϕ فى الكلمات

القبطية ففسد ولكن هذا لا يتفق حتى مع النطق العادى للكلمات القبطية المستعملة

فى الصربية فاذا كتبت كلمة ϕ λ فانه لا يمكن ان تسمى بهما (ϕ)

لانك تقول بالصربية قول وايستورثول - وكذا ϕ λ ϕ ϵ λ

المكونة من ϕ λ - λ ϵ - ϕ ϵ λ لاتتضمن ϕ λ ϕ ϵ λ وهكذا

فضلا عن ذلك اذا اخذنا بأن حرف θ ينطق مثل θ فكيف تستطيع ان تميز بين θ و θ يقسم و θ يعبري في فلابد ان الاولى تنطق θ وفي الكلمة الثانية θ .

(أ) - حروف "الاسنان"

" θ "

(1) ينطق مثل حرف θ

θ αρεχο

توت θ ωστ

σ-τ-υ

(2) ينطق مثل حرف "ت" اذا سبقت احد الحروف

σθηρ

استير

غير ديس $\alpha\tau\theta\omega\lambda\epsilon\beta$

υθην

قيس

(3) بعد الاحيان الحرف θ يحل محل τ

$\theta\epsilon\lambda\lambda\kappa\omicron$

$= \tau\theta\epsilon\lambda\lambda\kappa\omicron$

تلم

(1) ينطق مثل حرف ت

TAKO

سواد

Ток

خسة

λ ο ω

(2) ينطق مثل الطاء إذا تلاه أحد الحروف

TAIO

كرامة

Ток

يتعاني

TWINK

قلم

(3) يحل محل الـ "د" في بعض الكلمات اليونانية التي تأتي في القبطية

ΠΡΑΙΤΙΠΙΝΝ

(4) يحل محل "د" في الكلمات اليونانية إذا مرتبه بحرف N

ENTOLH وصية

ТΑΝΤΟΚΡΑΤΩ غايظ الكل

†

(1) ينطق دائما تسي

†reat†

مسرة

†от†

خوف

صنطن "دي" باللهجة الصعيدية في الكلمات التي يكون فيها حرف "د" ملحقات
 كما في "دي" مدونة فانها تكتب احيانا "د" δ الخ

"C"

(1) ينطق مثل "س"

Case

مائي

Case

بركة

(2) ينطق مثل حرف "ز" في الكلمات اليونانية اذا تلا حرف "د"

δσπασεος

مسلم

(3) حرف الزهر

"K"

Kaz

ارض

ينطق دائما "ك"

χ

(1) ينطق مثل "ك" في الكلمات انعطية

χρως

نار

χ

ينطق

(٢) ينطق مثل خ في الكلمات اليونانية إذا تلاه أحد الحروف

α ο ω ραχισ ραχισ

ΧΑΡΙC نعمة

ραχισ

ΧΩΡΙC سوى

γ ρ η ε (٣) ينطق مثل حرف "ر" المفضضة إذا تلاه أحد الحروف

ΙC ΧΥΡΟC قوى ΧΙΩΝ تلج

ΧΗΡΟC تازبا ΧΕΡΕ سلام

ραχισ راحة

(٤) إذا كان حرف ال ρ في الوسط في الكلمة اليونانية فإن ال ρ ينطق "ك" ،

بحرف ال ρ اليوناني - ولكن ، بقا للقاعدة ينطق به حسب ما هو مبين في الفقرة

الثالثة - لان هذا الحرف ينطق مثل ال ρ في الكلمات التي تبدأ كما مررت

اوضحنا في الفقرة الاولى

ΨΥΧΗ نفس

ελαχιστος حقير

وذلك كما ذكره المرجوع جرجن فيلوثا ورعوز في مجلته القبطية سنة ١١٠٧ -
وقد اعاد الى ذلك قواه = وبيد انها لا تنص كالجيم العربية چ الا اذا اندما
فقط احد الحرفين المتحركين (ر , ح) ومخلاف ذلك تكن كالجيم القبطية وهذا خطأ
"ج"

ينطقها بحرف الاقباط مثل "ش" ، ومن المؤلفين يشيرون اليها بحرف "ج"
وهذا خطأ وقد ذكر الكسيرمانون في صحيفة ١١ أن نطقها Sch
وقد قال المرجوع جرجن فيلوثا ورعوز صحيفة ٥٤٣ في المجلة القبطية
سنة ١١٠٧ ما يأتي :-

" ان بعضهم اتبع اغايبوس في نطقها "ا" ، فقال انها بين الجيم والشين وما
انها مقاربة للحرف ك ولذلك تقول ٥١١ (جشوسى) - العلاء - وقد

مثل ال شرا السبوقفة بال جيم العربية او الشين المسبوقفة بال تا ء امثاله لفي خطأ ،
 ولى ما الشين المستديلة ؛ وحرفى *يا* مما

نلاحظ ان اذا يتفن مع ما اوردته العلامة الكمبرمالين فى نطق هذا الحرف فانه

ذكرانه ينطق Sch واين *tch* او *geh*
 (٥) مسائله

نطق الحروف
 حسب المتبع ل ، ر ، م ، ن ، ولاغارى
Apelin
 . .

اما نطق الحروف الساكنة
 (ومذاهب لا تشمل الا فى الكلمات اليونانية الدخيلة) فهو كالآتى :

حرف ع

(1) ينطق مثل حرفي "ع" اذا تده احد الحروف Δ 0 ω

الجلجه 50 λ 50 θ Δ لأن 5 Δ P

جهاد 5 5 ω N عامرة 5 0 ω P P A

بائع 5 5 ω P ε γ C

(2) ينطق مثل حرف ج اذا تلاه احد الحروف E H I Y

ارن 5 H جنس 5 E N U C

قباسي 5 Y π T U C قدوس 5 5 I U C

(3) ينطق مثل حرفي اذا تده احد الحروف الاتية 5 5 X K 5

بون 5 A X π I 5 5 ملك 5 5 5 X U C

ضروة 5 N I 5 K H دا 5 A C T I 5 5

منخاس 5 X O C ناسك 5 5 K P A T H C

(٤) ينطق مثل حرف "ع" أيضا اذا تلاه حرف من الحروف الساكنة او في
في اخر المقطع

كتابة $\zeta \rho \alpha \kappa \rho \eta$

قارىء $\zeta \rho \alpha \kappa \tau \eta \zeta$

Δ

(١) ينطق مثل ذ

$\Delta \epsilon$ و (عند)

سيد $\Delta \epsilon \tau \rho \sigma \tau \eta \zeta$

(٢) ينطق مثل "د" في اسما الاعلام

$\Delta \iota \nu \delta$ داند

دانيال $\Delta \iota \nu \iota \eta \lambda$

ζ

ينطق مثل حرفي "ز"

الباب الثالث

نطق الحروف المتحركة

الحروف المتحركة في القافية سبعة وهم: $\lambda \epsilon \eta \iota \circ \gamma \omega$

λ

حرف λ ينطق مثل الالف العربية او حرف

ϵ

حرف ϵ ينطق مثل حرف ϵ مع الميل في النون

η

حرف η حاليا ينطق احبانا ϵ كما $\omega \phi \eta \rho$ طحيب بهذا شان

كان نطقه الاصلى "ى" كما فى $\lambda \eta \lambda$ يطلى يتهلل

$\theta \epsilon \lambda \eta \lambda$

- (١) ينطق دائما مثل و (الضمة) أو حرف "O" الألفرنجيه
 (٢) اذا كانت أداة التكرير OY مسبقة بحرف E (اي) تعبير OY
 اي يحذف حرف "O" فنقول OY و OY الى بيريه
 بدلا من OY و OY راجع اجرومية ما ان حيفة ٢٧

—
 —

- (١) ينطق مثل ي اذا تارة بحرف ساكن

تسبيح ————— NUC ١٠٠٠

- (٢) متى كان في اول الكلام و عليه علامة چنكم ينطق مثل ؛ كقواك ابن ١٠٠٠
 (٣) ينطق مثل "r" ثم اذا سبقه أحد الحروف
 حدى NAY ينظر NAY

(٤) ينطق مثل الواو اذا سبقه حرف و

رجل قلم UyKa

و

حرف و ينطق دائما مثل او (u) وهو اول من حرف و مثل

شغل
CWB

الصفات الرباعية

مجموعات الحروف المتحركة

مجموعات الحروف المتحركة قفى :

A I E I H I O I C Y I

A E Y

A I

يحمل

A I O I

اعط

A I

يسقط

A C O X I

حلم

A H I

تسقط

A Y X

قط

C A B E Y

تتلا

الباب الخامس

نطق الحروف المتحركة في الكلمات

اليونانية الدخيلة على اللغة القبطية

تكتب الحروف المتحركة في الاكلام اليونانية حسب ما ينص بها فمثلا ΚΑΙ اليونانية
تتصل ΚΕ وعلى هذا الاساس استخدمت في الكتابة ΚΕ بدلا من كتابتها ΚΑΙ
حسب وضعها الصحيح وظهرت في كتب الكنيسة وفي كتب كثيرة بهذا الوضع .

وكلمة ΔΙΚΑΙΟΤΗΤΑ اليونانية تتصل ΔΙΚΕΟΤ وعلى هذا فانها
تكتب كذلك - هكذا كلمة ΧΑΡΙΖΕΘΕΝ تتصل ΧΑΡΙΖΕΘΕΝ
فتكتب على هذا الاساس وبكذا .

وقد خطت جملة ابناء الكنيسة القبطية خيرة حديثة في كتاب الشارة القدامات الصبيوع
سنة ١٦٢٦م اذ ارجعت الاكلام اليونانية الى اصلها الصحيح فكتبت مثلا كلمة ΚΑΙ

بهذا الوضع حسب اعطيا بدلا من κ كما هو ثابت في اغلب مصطلحات الكيمياء .
 وقد كتبت الجصية في ذلك ما يأتي :

" كان المصطلح عليه حتى الان بعض الخولاجيات تهجته الكلمات المستعارة من اللغة
 اليونانية بحسب التهجئة القديمة لها ، ولكن الحصنة ، أت انه من حق هذه الكلمات
 الايصيواى تسيير "

وجميع الكلمات اليونانية منى بها المقاطع :

أ ا ع ا ا

تلفظ هذه المقاطع كما يأتي :

أ ا تلفظ ح

ع ا تلفظ ا

ا ا تلفظ ا

والمقطع المقفول.

المقطع المفتوح هو ما ينتهي بهدء متحرك مثل

محـل

يا شرب

يا شرب

٢٢٥

(N - يا) اخذ

اما المقطع المقفول فهو الذي ينتهي بحرف ساكن مثل:

EP

يعضى

(N) اخذ

(٢) علامة التوكيد في المقطع

يوجد ضمن الحروف المتحركة في كلمة حرف متحرك رئيسي يأخذ

علامة التوكيد (') وهي المسماة بالحروف المتحركة المشكلة مثل ذلك

ame ya

يا

رجل - توضع حركة التوكيد على ال (ya) فيكون الضبط على

ame ya

يا

عند نطق الكلمة (N) اخذ وهكذا - وهذه الصيغة الشرورية فيها تمييز النطق

السحيح لمصرقة ان كان النطق خفيفا او شديدا في الكلمات .

فهذه الكلمة إذ بدأت من شدة مقاطع وجب أن تنقل علامة التوكيد إلى المقطع الثاني
 فتكون على الـ $\text{B} \sigma \text{p} \text{B} \sigma \text{p}$ كما هو واضح يسر أن ذلك مباشر الكلمات مثل $\text{B} \sigma \text{p} \text{B} \sigma \text{p}$
 "يلقى إذا تيسرت إلى $\text{B} \sigma \text{p} \text{B} \sigma \text{p}$ تنقل علامة التوكيد إلى المقطع الثاني
 فهو الـ $\text{B} \sigma \text{p}$ كما هو واضح •

وإسرا إن أصل الكلمة المكونة من مقطعين يتغير إلى شذوثة مقاطع في الصيغة
 الضميرية أي في حالة اللذان الضمير آخر الكلمة القام $\text{A} \gamma \text{B} \sigma \text{p} \text{B} \sigma \text{p} \text{B} \sigma \text{p}$
 التي $\text{B} \sigma \text{p} \text{B} \sigma \text{p}$

أما إذا كانت علامة التوكيد على المقطع الثاني مثل $\text{A} \gamma \text{B} \sigma \text{p} \text{B} \sigma \text{p}$ معك $\text{B} \sigma \text{p} \text{B} \sigma \text{p}$
 دحفة ، فعند تغيير هذه الكلمات لا تتغير علامة التوكيد ، تكون ثابتة على ذات المقطع
 الثاني فقط - - - •

دموع

ἰσάρομαι

NEUWTON

ولا تنقل من مكانها

ويمكن جمع كلمات كثيرة متصلة الواحدة بالآخرى تحت علامة توكيد واحدة وهذه تكون دائما على الكلمة الاخيرة في المجموعة. اما الكلمات الاخرى اذن فتضيق منها الاحرف المتحركة المشكلة وتستبدل بأخرى متحركة مساوية اي خفيفة مثال ذلك .

خلق NT

خلق الرجل ἰσάρομαι NT

عزى

ἰσάρομαι

عزى الرجل ἰσάρομαι NT

سرق

κλέπτω

سرق الاخ κλέπτω NT

(٤) الحروف المتحركة التي يشدد عليها

في النطق والحروف المتحركة المنقطة

الحرف المتحرك المشدد عليه في النطق *مكتوبة*

كقاعدة عامة يكتفى الحرف المتحرك المشدد طولاً في المقامع المفتوحة وتضميراً في المقامع

المقفولة

مثلاً

س و يشد في ضم

س و

س و

س و

س و

س و

س و

(مفتوحة)

س و ك س و ك (مقصورة)

س و ك س و ك

ولوان لهذه القاعدة استثناءات .

هذا ولما كانت ضميراً في النطق والكتابة كالحروف المتحركة لها بحث طويل خاص

سنشره مستقلاً إن شاء الله مع جدول الانفعال وتضميراتها في كل مسألة رأينا الاكتفاء بهذه

الملاحظات .

الباب العاشر

الخلافاً في نطق الحروف

بين اللهجتين البحرية والصعيدية

(١) الحروف الماكنة

أما في اللهجة

(١) في اللهجة البحرية تستعمل الحروف ϕ χ ψ

الصعيدية فتستبدل بالحروف π k j

(٢) يوجد باللهجة البحرية حرف ψ أما باللهجة الصعيدية فيستبدل بحرف ϕ

(٣) حرف ψ يستبدل بحرف π فمثلاً $\psi\alpha\chi$ تكتب $\pi\alpha\chi$ وأحياناً

(٤) الحروف المتحركة

(١) الحرف المتحرك الأخير في البحرية لا يتحول إلى ψ مثلاً $\psi\alpha\omega\psi$ رجل

بالبحرية $\psi\alpha\omega\psi$ بالصعيدية

(٢) حرف ال ل في البحرية يكتب ϵ_1 في اوائل الكلمات مثال ذلك ωT أ

اب بالعميدية $\epsilon_1 \omega T$

(٣) حرف ال لا يكتب ل في الوسط او في الآخر

$\phi \Delta I$ (هذا) نكتب $T T \Delta I$

(٤) الاسماء والافعال البحرية المنتهية بالاحرف: $\sigma\gamma - \eta I - \epsilon I - \Delta I$

يخذ منها الحرف الاخير في العميدية •

بحرية	عميدية	المعنى
$\gamma \Delta I$	$\gamma \Delta$	عميد
$\eta \chi \Delta I$	$\eta \chi \Delta$	شيء
$\sigma \gamma I$	$\sigma \gamma$	يدق
$\epsilon \rho \phi \epsilon I$	$\epsilon \rho \pi \epsilon$	يشكل
$\Delta \epsilon I$	$\Delta \epsilon$	يحب

بحيرية =====	صعيدية =====	الدخني =====
أ هـ ا	أ هـ	..... يركب
أ هـ ا	أ هـ	..... يرق
أ هـ ا	أ هـ	..... يامن

(٥) كلمات كثيرة من التي يستعمل فيها حرف أ في البحيرية تتحول الى ع في
الصعيدية .

يتناهي (صعيدية) أ هـ ا أ هـ ا

(٦) الحرف المتحرك في البحيرية يتضاعف في الصعيدية مثال ذلك :

بحيرية =====	صعيدية =====	الدخني =====
أ هـ ا	أ هـ ا	..... بنت
أ هـ ا	أ هـ ا	..... قسوى

(٢) كلمات بحيرية وما يتلوا بها "صعيدية"

بحيرية =====	صعيدية =====	البحيرية =====
NH I	N A I	لحمى
ϕ A I	π A I	السرطان
CAOYI	CAOYX	الحمضة
CBAYI	CBAYX	الاشمسى
π KAYI	π KAYX	الارض
Σ E I	Σ E X	صمغ
ϕ A O P H I	ϕ A O P A I	السمسى
ϕ A O X	π A O X	الوقت
π G O I C	π Δ O I C	المسرب

<u>بائية</u>	<u>صيادية</u>	<u>العنى</u>
ΝΙΧΕΝ	ΝΙΧΕΝ	..... عامسى
ΝΙΧΕ	ΝΙΧΕ	..... علامة الفاعل
ΝΙΧΤ	ΝΙΧΤ	..... فمسى
ΝΙΧ	ΝΙΧ	..... و (عطف)

تدريبات

تدريبات (١)

حول من البحرية الى الصيادية :
 ΝΙΧΕΝ ΠΙΚΑΧ ΕΝΗΧΕ ΠΙΚΑΧ

تمرین (۲)

حول من الصيدية الى البحيرية :

ΠΙΩΤ ΠΥΗΡΕ

ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΧΛΑΒ

ΔΠΑ ΒΕΡΕΗΙΑΣ

ΔΠΑ ΒΕΝΙΧ

ΠΕΝΛΟΝ ΚΛΟΧΣΑΝΕ ΠΕΧΥΗΡΕ

ΔΥΚΛΩΣΑ ΕΥΡΑΙ ΝΟΘΧΟΧΤ Η

ΝΕΠΗΠ ΟΝ ΟΧΕΙΡΗΝΝΕ ΖΑΡΗΝ

ΠΕΧΥΗΡΕ = ΠΕΝΥΗΡΙ

ΖΝ ΟΧΕΙΡΗΝΝΕ = ΖΕΝ ΟΧΕΙΡΗΝΝΗ

عول الى البحرية :

ΙΙ ΧϞ

ΕΙΣ ΘΕΟΣ

ΟΥΒΟΗΘΩΝ

ΑΠΑ ΑΙΩΝ

ΠΙΑΚΟΥ ΔΥΕΑΤΟΝ

ΕΔΥ ΣΟΥΗ

ΘΟΥΤ ΑΡΙ

ΤΑΚΑΠΗ ΨΛΗΛ

ΕΔΩΥ ΖΙΛΗΝ

ΤΑΚΑΠΗ = ΤΑΣΑΠΗ : الحبسة

تمرین (٤)

حول الى الجبرية :

EN HPHNH

ΔΠΑ ΒΡΟΛΕΣ

ΑΥΕΕΝΤΑΝ

ΕΛΥ ΝΙΟΧΙΔΑ

ΝΚΗΕΚ ΕΡΕ

Φ ΕΡΟΥΝΕΙ ΝΗΕΥ

ΕΟΥΗΡΗΝΗ ΕΛΕΗΝ

ΟΥΧΕΙ ΕΙ ΠΙΣ

تيسع في ٤٤٥٧ = ΔYNTAN ٤٤٥٧ = ΔYNTAN

في اليوم السادس = NCOYCOY = NCOYCOY

لـ = NHG4 = N14

اللـ = φ NCOY f

ملاحظة : هذه القراءات أخذت من كتاب مالسون ص ١٢٢ وما قبلها .

أداة التعريف والتكبير

أداة التعريف في اللغة القبطية هي :

للغفرد المذكر : $\dot{\phi} \dots \dot{\pi} \dots \dot{\pi} \dots \dot{\pi}$

للغفرد المؤنث : $\dot{\theta} \dots \dot{\tau} \dots \dot{\tau} \dots \dot{\tau}$

لجمع الجنسيتين : $N \dots N \epsilon N$

و $\dot{\phi}$ ، $\dot{\theta}$ يتبدلان بدلا من $\dot{\pi}$ ، $\dot{\tau}$ إذا كانت الكلمات

مبتدئة بأحد الحروف :

$\dot{\phi} \rho \omega \epsilon \epsilon$	الرجل	$\dot{\phi} \rho \omega \epsilon \epsilon$	المرأة
$\dot{\theta} \rho \omega \rho \theta$	الملك	$\dot{\theta} \rho \omega \rho \theta$	الابنة
$\dot{\phi} \rho \pi$	الشمس	$\dot{\theta} \rho \epsilon \epsilon \rho$	الام

νῆπιρωεαι

النساء اعلى ا ح الرجال

θηβακι

جب φλακκος المدينة

أبناء الرجل νενυηρι επιρωεαι

ملاحظة أولى: الاسماء التي تتبدي بحرف Δ تأخذ عادة الاداة π والتي تبدي

بحرف λ أو α الاداة π

πιαεεα

الملك ποςρο

πιν

الواد πιαλوس الحياة

ملاحظة ثانية: اذا كان الاسم له معنيان فستتقدم لكل اسم اداة الامة لتبين اللبس

مثلا πωτ اشعير و πωτ اب ، تستخدم للاول الاداة π

(πωτ)

والثاني φ - φιωτ

وكذلك εεωا بمعنى بحر وبمعنى وعا المحصره ، يتقدم للاول φ

والثاني π

على أنه ليس هناك ما يمنع من إضافة أداة النداء ω أيضا فنقول مثلا :

$\omega \pi \sigma \tau \iota \kappa \epsilon \kappa \epsilon \nu \alpha \gamma \rho \epsilon \nu$ ω $\pi \sigma \tau \iota \kappa \epsilon \kappa \epsilon \nu$

$\omega \pi \sigma \tau \iota \kappa \epsilon \kappa \epsilon \nu \alpha \gamma \rho \epsilon \nu$

يارب خلصني : _____

ملاحظة خامسة :
=====

تستخدم عادة في كلمة ω أداة التصريف ϕ (وتختصر كلمة ω)

كذا ϕ بدون وضع شرطة الاختصار عليها استثناء من القاعدة .

ملاحظة سادسة : _____

=====

الاسماء العلم لا تأخذ عادة أداة فنقول ω $\pi \alpha \kappa \omega \tau \epsilon$ أسكندرية ω $\pi \alpha \kappa \omega \tau \epsilon$ بنهر

ولكنه وجد بعض الاحيان أن بعض أسماء أكنة تدخل عليها أداة التصريف مثل :

بابليون ω $\pi \alpha \kappa \omega \tau \epsilon$

خلافا للقاعدة .

- Ἰωσήφ πατρὸς Ἀβελὸν Χριστοῦ : يوسف الذي من مصر :
 - Ἰερωνὴν πατρὸς Νιφθόμοιοι : السلامة التي من السموات :
 - Πατριάρχου Ἰσραὴλ πατρὸς Ἰσραὴλ : المولود الذي من فسوق :
- الخ ...

- ب -

أداة التصريف، إذا وضعت قبل الظرف أو الجار والمجرور فإن هذه الأداة تعطي الكلمة قوة المصغرة
مثلا :

- Πατρὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Πατρὸς Ἰσοῦς (أب - بالحرى) : يا الله العظيم الأبدي
- Νεοῦ : إلى الأبدي
- Πατρὸς Ἰσοῦς : الأبدي

تحذف الأداة في الأحوال الآتية :

- ١- إذا كان الاسم مسبوقاً باسم آخر سواء كان بالصيغة الناقصة أو بالمدينة الكاملة .
مثال ذلك :

رب البيت

حقل زيتون

مدينة ناقصة أصلها

(سيد)

مدينة ناقصة أصلها

حقل

تاج ذهب

تحدد الاداة اذا استعملت الكلمات الآتية بهيئة ضمير متصل في الآخر (ولا تستخدم أداة تحريف في
أطلاقة في أول الكلمة) :

أخض	.....	: أقصى	K E N	.....	حضر
أخض	.....	: رجل	P W	.....	فم
أخض	.....	: يد	أ H T	.....	بطن
أخض	.....	: رأس	ح H T	.....	بطن
أخض (ح H T)	.....	: قلب	ح P (ح ع)	.....	وجه
أخض	.....	: التفات	ح ع K E N	.....	ثمن

• في هذه الحالة يقوم الضمير المتقبل من اداة التصريف

ὤσα ἀρχαὶς ἡτοικουμένη : الى أقصى المسكونة :

δὲν κενυ ἡ ἀβραάμ : في حضن أبراهيم :

ἐβόλθεν ῥωσὶ ἡ ἀναλωσὶ : من أفواه الصبيان :

τὸ ἀρενυεπιεστὸ (فانقبل نعمة يد = فلتشكر) فانشكر مانح الخيرات

ἡ πύργη ἐπιπερτεθῆναι :

ἡ δαυὶ ἐπεγαλῶσ : أطام ولده :

ἡ τὸ ἡτὸσ : بطن اليد :

• يجب عدم الخلط بين Ρο باب و Ρσ فم ، في حالة الجسج

فالأولى NIPWOT الأبواب ، وجمع الثانية POT فقط .

NIPWOT NTE TTYH : أبواب بيتهم :

الكلمات : TOT و WOT مأخوذة من الكلمات : OTEN على
بواسطة OTEN

وأعلم أن هذه الكلمات تتصرف فتقول مثلاً في WOT رأس

WOT}	.....	:	\text{WOT	رأسك	.....
WOT}	.....	:	\text{WOT	رأسه	.....
WOT}	.....	:	\text{WOT	رأسنا	.....
WOTEN}	.....	:	\text{WOT	رأسهم	.....

وهكذا سائر الكلمات

فإذا قلت مثلا : اسم $\rho\omega\varsigma$ $\epsilon\pi\iota\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota$ $\rho\alpha\tau\epsilon\upsilon$

• كان معناها رجل الرجل

• أما إذا لم يكن بعد ال $\epsilon\pi\iota$ اسم وقلت $\rho\alpha\tau\epsilon\upsilon$ فان معناها رجله

وأعلم أن هذه الأداة تستخدم تبعاً للاسم الذي يليها فان كان مفرداً ذكر غائب ، كانت

أداة التعريف للمفرد (باستخدام الضمير المفرد الغائب) وإذا كان الاسم جمع كانت أداة

التعريف للجمع ، مثال ذلك :

$\epsilon\beta\omicron\lambda\lambda\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\upsilon\sigma$ $\rho\omega\varsigma$ $\epsilon\pi\iota\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\omega\tau$ من فم أبينا ...

$\epsilon\beta\omicron\lambda\lambda\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\upsilon\sigma$ $\rho\omega\varsigma$ $\acute{\eta}\tau\epsilon\rho\iota\alpha\varsigma$ من فم الثالث ...

$\epsilon\beta\omicron\lambda\lambda\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\upsilon\sigma$ $\rho\omega\varsigma$ $\nu\eta\iota\alpha\lambda\omega\upsilon\tau\iota$ من أفواه الأولاد ...

أما إذا لم يَلِ الكلمة اسم فربى ضمير نسجي :

فننا أمثلاً فرحاً : ΑΡΧΗΝ ΑΝΤΙΣΤΑΣΙΝ

أداة التنكير

=====

تستخدم Ο أداة التنكير للمفرد (المذكر والمؤنث) :

أمرأة ΑΝΤΙΣΤΑΣΙΝ رجل ΑΝΤΙΣΤΑΣΙΝ

للجمع ΑΝΤΙΣΤΑΣΙΝ

نساء ΑΝΤΙΣΤΑΣΙΝ رجال ΑΝΤΙΣΤΑΣΙΝ

الأداة Ο إذا كانت متبوية بحرف Σ بمعنى نحو تدمج ΟΧΕ وتعبر Ε

(ΕΧΟΥΣΑΕ)

مثلاً: (الى بركة) تفول : ΕΧΟΥΣΑΕ بدلا من ()

٢- تستخدم أيضا مع الأسماء المصنوية مثل :

ΟΥΣΟΦΙΑ ΝΕΑ ΟΥΣΩΝ : الحكمة والسلام :

La sagesse et la science : خلافا للعربية والفرنسية حيث يقال :

٤- تستخدم أيضا في الجمل الظرفية :

ΣΕΝ ΟΥΣΩΟΥΤΕΝ : باستقامة :

ΣΕΝ ΟΥΣΩΡΗΝΗ : بسلامية :

حذف الأداة
=====

(١) تحذف الأداة من الاسم إذا سبقت النكرة بنفسى :

ΤΙΣΕΝ ΟΥΤ ΒΙΝΗΤ : ليس لدى شك :

Λίεον Βωκ Νάτερνο : ليس عبد بلا خطية :

ملاحظة : لاحظ وجود أداة التنكير بعد εεεον كما في :
=====

Λίεον ουπροφητης εγταινοστ βεν θεετε
θαυ εβακι (١٠) ليس نبي بكرامة في بلداه .

(٢) اذا ج* بعد النكرة لفظة : ΝΙΒΕΝ

ρωει ΝΙΒΕΝ ΣΕΝΑ ΕΛΟΣ : كل انسان يموت :

βεν ειρηνη ΝΙΒΕΝ : بكل سلامة :

Ιατουβον εβουλα θαλεβ ΝΙΒΕΝ : طهرنا من كل دنس :

ρωμι NIBEN CENAELOΣ : كل أنسان يموت :

ΨΥΧΗ NIBEN κελπος : تخضع كل نفس للسلاطين العالية :

ΟΝΕΧΩΣΤ ΝΝΙΕΞΟΥCΙΑ ΕΤΟCΙ

ولكنه يلاحظ اذا استخدمت ΟΥΟΝ NIBEN بمعنى كل - فلا يكون بعدها صيغة الجمع بل المفرد تقول :

ΟΥΟΝ NIBEN ΕΤΑΥΧΑ CΟΝ ΝCΩΥ : كل من ترك أخا :

ΟΥΟΝ NIBEN ΕΥΝΑCΑCΥ CΕΝΑΘΕΒΙΟΥ. : كل من يرتفع يتضع :

أما اذا لم تستخدم ΟΥΟΝ فتستخدم صيغة الجمع دائما :

ΝΙΟΥ NIBEN CΕCΙCΟC ΕΡΟΚ : كل الأنفس تباركك :

كل الأشياء صارت من قبله : $\epsilon\beta\sigma\tau\alpha\gamma$ $\alpha\lambda\lambda\omega\tau\alpha\iota$ $\omega\beta\ \text{NIBEN}$ $\omega\beta$

(٢) اذا جاء بعد النكرة لفظ : $\epsilon\text{N}\alpha\lambda$ تقول :

رجلان : $\omega\beta$ $\bar{\beta}$

غير أنه شونيد شذوذا لهذه القاعدة كما يرى ما جاء في كتاب الكسيس ماون صحيفة ٤٠

في شأن احدى معجزات القديس مارجرجيم الواردة بالخطوط القبطية التي نشرها *Budge*

سنة ١٨٨٨ م - حيث استخدمت أداة التنكير:

كان رجلان من السامرة صديقين مع بعضهما : Me $\sigma\alpha\sigma\text{ON}$ $\sigma\chi\rho\omega\mu\epsilon\iota$ $\bar{\beta}$

$\acute{\eta}\sigma\alpha\lambda\lambda\alpha\rho\iota\tau\eta\varsigma$ $\epsilon\chi\sigma\iota$ $\acute{\eta}\nu\gamma\phi\eta\rho$ $\nu\epsilon\epsilon\lambda$ $\nu\omicron\chi\acute{\epsilon}\rho\eta\omicron\chi$.

(٤) تحذف الاداة أيضا بعد كلمة $\omega\epsilon$ اليونانية و $\chi\omega\pi\iota\sigma$, $\delta\sigma\upsilon\epsilon$

بدون غضب $\delta\sigma\upsilon\epsilon \chi\omega\pi\iota\sigma \dots$

بدون خطية $\chi\omega\pi\iota\sigma \dots$

كراع صالح $\epsilon\upsilon\alpha\gamma\epsilon\lambda\iota\sigma\mu\omega\varsigma \dots$

.....
مؤسسة سير للآلات الكاتبة " كامبردج " ١٧ شارع كنيسة الأقباط

ت : ٢٢٢١٩ ، ٢٢٢١٨٢ الأسكندرية

=====